

## Gestión de proyectos de traducción: el traductor como emprendedor

Dictado por Daniela Elisa Spinoza

**Fecha de inicio:** miércoles 10 de julio de 2024

**Días y horarios:** 10 y 12 de julio, de 18:00 a 20:00 (GMT-3)

**Período del curso:** 2 semanas

**Duración de cada clase:** 2 horas

**Modalidad:** A distancia

**Cupo máximo:** 18

**Clases virtuales:** Sí

**Plataforma de clases virtuales:** Zoom

**¿Quedan grabadas las clases<sup>1</sup>?:** Sí

**Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades:** español

**Destinatarios/as:** Traductores independientes

**¿Se aceptan estudiantes?:** Sí

### Objetivos:

Obtener herramientas para emprender exitosamente en el campo de la traducción.

Establecer vínculos profesionales duraderos.

Aprender a gestionar proyectos de traducción.

Proporcionar ejemplos prácticos para fomentar el análisis de las problemáticas comunes en la gestión de proyectos.

---

<sup>1</sup> En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

## Contenido:

1. El papel de las ventas en la gestión de proyectos:
  - a. La cacería de clientes: cómo los buscamos y cómo ideamos nuestro diferencial.
  - b. El presupuesto: un arma para establecer pautas claras.
  - c. El seguimiento: estrategias de atención a nuestros clientes a fin de lograr vínculos a largo plazo.
2. La gestión de proyectos:
  - a. Las etapas de un proyecto de traducción de acuerdo con los servicios ofrecidos.
  - b. El “prevuelo”, el momento decisivo en el que sentamos bases para la gestión.
  - c. La gestión de proyectos, asignación, división de archivos, estrategia de coordinación, análisis de la productividad y conteo.
  - d. Documentación de referencias: creación de bases terminológicas, memorias, traducción automática, gestión de guías de estilo y pautas preliminares.
  - e. Seguimiento del proyecto ya asignado.
  - f. Control de calidad, conversión y entrega.
  - g. Comparados, comentarios para el equipo y documentación final del proyecto.
  - h. Análisis de causa raíz, análisis de calidad post-mortem, comentarios del cliente, documentación de auditorías, posibilidades de mejora, comunicación con el cliente.
3. Ejemplo práctico de asignación de un proyecto de traducción.

**Descripción:** ¿Alguna vez en sus años de estudio se imaginaron que serían vendedores, gestores, responsables de sistemas, diseñadores y contadores, además de traductores? El profesional independiente debe lidiar con muchas tareas y debe estar preparado para poder llevarlas a cabo de la mejor manera posible, y sin estrés. Como emprendedores, no solo procuramos la mejor calidad en nuestro trabajo, sino que también buscamos marcar un diferencial con nuestros clientes a fin de establecer relaciones a largo plazo. Sumerjámonos en la fascinante tarea de emprender y aprendamos a gestionar nuestro trabajo sin perder la cabeza en el intento.

**Bibliografía:** No se indica

**Minibío:** Mi nombre es Daniela Spinoza, soy Traductora Pública de Inglés recibida en la Universidad Nacional de La Plata y Correctora de Español recibida en el Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea. Trabajo en el campo de la traducción desde 2011, soy capacitadora oficial de memoQ, directora de Operaciones en una empresa que brinda servicios lingüísticos y profesora de la materia Tecnología aplicada a la traducción en el Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea.

### Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a [futurosprofesionales@aati.org.ar](mailto:futurosprofesionales@aati.org.ar).
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
  - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
    - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
    - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
    - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
  - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).  
\*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

### Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a [cursos@aati.com](mailto:cursos@aati.com).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.